

## **Projet PNR: Patrimoine culturel en Algérie (2001-2004)**

### **Chef de projet :**

Hadj Miliani, Professeur à la Faculté des Lettres et des Arts, Université de Mostaganem, Directeur de recherche associé au CRASC, Chef de la division Imaginaire et pratiques significatives du CRASC.

### **Membres :**

Ahmed-Amine Dellaï, Chercheur permanent au CRASC.

Rahmouna Mehadji, chargée de cours, Faculté des Lettres, des Langues et des Arts, Université d'Oran, Chercheur associé au CRASC.

Tayeb Menad, chargé de cours, Faculté des Lettres et des Arts, Université de Mostaganem, Chercheur associé au CRASC.

## **Description du projet**

Le Patrimoine culturel en Algérie investi dans cette recherche relève plus globalement des pratiques et des représentations culturelles qui fondent ce qui, aujourd'hui est distingué par la notion de Patrimoine immatériel. L'investigation s'appuie sur des modèles descriptifs qui appartiennent au domaine de l'anthropologie, l'ethnolinguistique, l'histoire culturelle et la sociologie des pratiques culturelles ainsi que sur les modes de réinterprétation des univers symboliques au cœur des interrogations épistémologiques actuelles (post-modernité, globalisation culturelle, etc.).

Dans cette perspective, les recherches et travaux réalisés jusqu'ici dans ce domaine, malgré leur diversité et leur pertinence, manquent de visibilité, de systématisme et de synthèse. Dans cette phase préliminaire, l'équipe s'est proposée d'axer son travail autour d'un certain nombre d'impératifs pratiques :

- Recensement des genres et des modes musicaux des musiques populaires en Algérie.

- Recueil des poésies populaires : textes, contextes (public / privé, circonstances profanes ou ritualisées, etc.). Établissement de glossaires, d'anthologies et de diwan.

- Enquêtes sur la transmission des savoirs et des savoir-faire des musiciens et interprètes.

- Récits de vie sur les pratiques de musiciens et chanteurs.

- Constitution d'une base de données sur les pratiques culturelles en Algérie (bibliographies, répertoires des pratiquants et interprètes, lexiques spécialisés, enregistrements et corpus).
- Constitution d'une médiathèque (productions filmées, photographiées et enregistrées ; entretiens, portraits, etc.)
- Création d'un site web ressource et d'échange (mise en ligne des travaux édités dans *Turath*, numérisation de documents rares ou introuvables, matériaux recueillis : audio-visuels).

## **Publications de l'équipe**

1. Cahiers du Patrimoine culturel Turath (parution de 5 numéros).
2. Publications des chercheurs de l'équipe.

### **a) Ouvrages**

*Hadj Miliani*

*Une littérature en sursis ? Le champ littéraire de langue française en Algérie (1970-2000)*, Éditions l'Harmattan, Collection Critiques littéraires, 242 pages (octobre 2002).

*Beur'mélodie. Cent ans de musique maghrébine en France*, Paris/Biarritz, Éditions Séguier, 156 pages (en collaboration avec Bouziane Daoudi), (mars 2003).

*Ahmed Amine Dellai*

*Chanson de la Casbah*, Edition ENAG, Alger, 2003.

*Paroles graves et paroles légères*, Edition: ENAG Alger 2003.

### **b) articles**

1. Fabrication patrimoniale et imaginaires identitaires, autour des chants et musique en Algérie, *Insaniyat* n°12, septembre - décembre 2000. Patrimoine(s) en question (parution septembre 2001).

2. A la croisée des cultures : rap et raï dans l'immigration maghrébine en France, in *Arabo-francophonie, cahiers de la francophonie*, Paris, l'Harmattan, 2001, p. 85-99.

3. De la culture d'exil au syncrétisme culturel. La musique des 'beurs' en France, in *cultures transnationales de France : des 'beurs' aux... ?* Paris, l'Harmattan, 2001. Coll. études transnationales, francophones et comparées, p.185-224.

4. Simulacres de conflits et rituels langagiers à travers la dédicace dans l'ouest algérien, Turath, cahiers du patrimoine culturel n°1, CRASC, 2002, p. 43-58.
  5. De la nostalgie du local aux mythes de l'exil : chanteurs et musiciens de l'émigration algérienne en France, Insaniyat n°16, mars-juin 2002, p.209-228.
  6. Entre rituel d'échange et ostentation sociale : louangeurs et dédicaces en milieu urbain dans l'ouest algérien. Actes du colloque : « Quel avenir pour l'anthropologie en Algérie ? » Edition CRASC, 2002, p.119-129.
  7. Culture planétaire et identités frontalières. A propos du rap en Algérie, cahiers d'études africaines, n°168, vol.XLII (4), 2002
  8. Préface à la ré-édition de *proverbes de l'Algérie et du Maghreb* de Mohammed Ben Cheneb, Paris, Maisonneuve & Larose, 2003, pp.V-IX, ISBN : 2-7068-1689-9.
  9. Paysages du raï après la bataille, *L'éducation musicale*, n°501/502, mars-avril 2003, p.36-37.
  10. Etre jeune à Alger, *parlez-moi d'Alger. Marseille-Alger au miroir des mémoires*, Exposition Fort Saint-Jean, Tour du Roy René, 9 nov.2003-15 mars 2004, réunion des musées nationaux, éditions de la réunion des musées nationaux, Paris, 2003, p.173-179
  11. *La chanson oranaise moderne*, trésors de la musique algérienne (2CDs), livret, p.22-29, Paris, institut du Monde Arabe, 2003.
  12. *Variations linguistiques et statuts génériques et thématiques dans la chanson algérienne au cours du XXème siècle*, in trames linguistiques. Usages et variations linguistiques au Maghreb (sous la direction de Jocelyn Dakhli), Maisonneuve Larose/IRMC, mars 2004.
  13. Préface à *les mots du Bled. Création contemporaine en langues maternelles. Les artistes ont la parole* de Dominique Caubet, Paris, l'Harmattan, avril 2004.
3. Site web : [www.patrimoine-algerien.org](http://www.patrimoine-algerien.org)

## Activités scientifiques

### a) Activités organisées par l'équipe

**Ateliers sur le patrimoine culturel** : CRASC Mardi 16 et mercredi 17 avril 2002.

*Ateliers sur le patrimoine immatériel* : 9 et 10 décembre 2003 organisés par les PNR « Patrimoine culturel en Algérie et Dénominations et représentations anthroponymiques et toponymiques en Algérie » au CRASC.

## **b) participation des membres de l'équipe**

- *Conquête linguistique et crédit langagier au Maghreb. Quelques réflexions autour de l'imposition et de l'emprunt*, séminaire international : 'Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb', EHESS/IRMC Tunis, Tunis 16-17 juin 2001.

- *Ethnicité, régionalisation, mondialisation et exotisme oriental : de quelques apories du champ musical contemporain dans le monde arabe et musulman*, journée d'études sur : 'musiques et chansons aujourd'hui en pays d'Islam. Le champ musical et ses acteurs, IISMM (EHESS), Maison des Cultures du Monde, Paris, 25 octobre 2001.

- CNRS : équipe 'dialectologie urbaine'. Participation à la table ronde du 15 Mars 2002. '*Dialectologie urbaine comparée*', intervention sur les musiques urbaines en Algérie et la variation linguistique.

- Participation à la journée d'études sur : '*Insultes, injures et vanes dans les langues maternelles au Maghreb, ici et là-bas*', INALCO, 30 Mai 2002.

- *Les apories de l'arabité et la question de la culture populaire dans le théâtre arabe*, Journée d'Etudes IISMM (EHESS) 'Le théâtre contemporain dans le monde arabe et musulman', Paris, 22 novembre 2002.

- Présentation des ouvrages de Amine Dellaï au CRASC, avril 2003.

- Présentation de l'ouvrage de Hadj Miliani au CRASC, mai 2003.

- Colloque sur le conte, université Stendhal, Grenoble, mai 2003.

- *Postures identitaires et expressions artistiques dans la chanson des 'rebeu' des vingt dernières années*, Colloque international 'Paroles déplacées', université Lumière - Lyon 2 et Ecole Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines, Lyon, 10-13 mars 2003.

- Présentation de l'ouvrage : *Beur's Mélodie* au Salon du Livre de Paris, mars 2003.

- *Pour un état des lieux de la production littéraire des nouvelles générations en Algérie*, Colloque international 'Capitales de la douleur : Alger, Beyrouth, villes meurtries, villes vivantes', IISMM/ENS-LSH, Universités Paris IV et Paris XIII, Paris, 26-27 mars 2003.

- *La femme dans le conte populaire algérien*, Festival du Centre des Arts du récit, université Stendhal, Grenoble, 12-24 mai 2003.
- *Tradition orale et stratégies féminines*, Séminaire interdisciplinaire, "femmes et identités en Algérie" 20-21 et 22 mai 2003, LARESM (laboratoire de recherches espaces sociaux en mutations).
- Colloque : sociolinguistique urbaine : les parlers jeunes ici et là-bas, INALCO, Paris, juin 2003.
- *Un état de la recherche sur les cultures populaires dans l'ouest algérien*, colloque international 'panorama des recherches récentes sur les cultures populaires en Algérie, IREMAM/CNRS, Aix-en-Provence, 25-26 septembre 2003.
- Colloque Mohamed Dib et les lieux d'écriture, 13 et 14 novembre 2003, Montpellier.
- *Littérature et pratiques culturelles populaires*, journée d'études sur la recherche au CRASC, IISMM/CRASC, Paris, 21 mai 2003.
- *La question de la théâtralité chez Abdelkader Alloula*, journées d'études sur l'œuvre et le parcours artistique de Abdelkader Alloula, CRIDSSH, Oran, 10-11 mars 2004.
- *Un champ littéraire national est-il possible en période de mondialisation ?* Journée d'étude sur le champ et l'institution littéraire en Algérie, CRASC/université de Mostaganem, 19 avril 2004.
- A propos de littérature de l'urgence, *premier festival du roman algérien*, Mohammadia (Alger), 26-27 mai 2004.
- Présentation de *Beur's Mélodies* dans le cadre des jeudis de l'institut du Monde Arabe (Paris), 18 juin 2004.
- *Traverses : trajectoires d'artistes et d'hommes de culture juifs d'Algérie depuis la fin du 19ème siècle*, colloque : Rethinking Jewish Culture and Society in North Africa (American Institute for Maghrib Studies- 2004, conférence june 22-25, 2004), Tangier American Legation Museum.
- *La production romanesque algérienne de langue française éditée en Algérie depuis 2000 : devoir de témoignage et expérimentations esthétiques*, colloque international : le roman maghrébin de langue française aujourd'hui : rupture et continuité, université de la Manouba, faculté des lettres, des arts et des humanités de Manouba, Tunis, 10-11 décembre 2004.